



## CHAPITRE 57

Loi concernant l'École de laiterie de la province de Québec et la Commission de pasteurisation et de contrôle du lait de Saint-Hyacinthe

[Sanctionnée le 23 juin 1943]

Préambule.

**A**TTENDU qu'il y a lieu d'étendre le champ d'action de l'École de laiterie de la province de Québec de façon à permettre à ses élèves d'y acquérir de l'expérience pratique non seulement dans la fabrication du beurre et du fromage, mais aussi dans tous les aspects de l'industrie laitière, spécialement la pasteurisation du lait et la distribution des produits laitiers;

Attendu que la cité de Saint-Hyacinthe, où cette école est établie, est disposée à coopérer avec l'École de laiterie à cette fin et à établir une commission de pasteurisation et de contrôle du lait chargée d'exploiter, dans ladite cité, une usine de pasteurisation et d'y faire la distribution du lait;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit :

Convention autorisée.

**1.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le directeur de l'École de laiterie de la province de Québec à conclure une convention avec la cité de Saint-Hyacinthe en vue de l'établissement d'une usine de pasteurisation et de fabrication de produits laitiers dans les limites de la cité de Saint-Hyacinthe.

Enseignement.

**2.** La convention déterminera les conditions de l'utilisation de l'usine susmen-

## CHAPTER 57

An Act respecting the Dairy School of the Province of Quebec and the St. Hyacinthe Pasteurization and Milk Control Commission

(Assented to, the 23rd of June, 1943)

**W**HEREAS it is expedient to extend the scope of the Dairy School of the Province of Quebec so as to permit its pupils to acquire therein practical experience, not only in making butter and cheese, but also in every department of the dairy industry, particularly the pasteurization of milk and the distribution of dairy products;

Whereas the city of St. Hyacinthe, in which this school is established, is willing to cooperate with the Dairy School for such purpose and to establish a pasteurization and milk control commission to operate a pasteurization plant in the said city and distribute milk therein;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** The Lieutenant-Governor in Council may authorize the director of the Dairy School of the Province of Quebec to enter into an agreement with the city of St. Hyacinthe with a view to establishing a plant for pasteurization and for the manufacture of dairy products within the limits of the city of St. Hyacinthe.

Agreement authorized.

**2.** The agreement shall fix the conditions upon which the above-mentioned facilities.

Teaching facilities.

tionnée par les professeurs et les élèves de l'École de laiterie pour fins éducationnelles.

plant may be used by the professors and pupils of the Dairy School for educational purposes.

Règlement.

**3.** Le conseil de la cité de Saint-Hyacinthe est autorisé, par règlement, à conclure une telle convention avec le directeur de l'École de laiterie de la province de Québec.

**3.** The city council of St. Hyacinthe may, by by-law, enter into such an agreement with the director of the Dairy School of the Province of Quebec.

Commission.

**4.** La convention devra pourvoir à la création d'une commission désignée sous le nom de "Commission de pasteurisation et de contrôle du lait de Saint-Hyacinthe".

**4.** The agreement shall provide for the creation of a commission under the name of the "St. Hyacinthe Pasteurization and Milk Control Commission".

Membres.

**5.** Cette commission sera composée de sept membres :

**5.** Such commission shall consist of seven members:

1° le directeur de l'École de laiterie de la province de Québec ;

1. The director of the Dairy School of the Province of Quebec;

2° le maire de la cité de Saint-Hyacinthe ;

2. The mayor of the city of St. Hyacinthe;

3° une personne nommée par le lieutenant-gouverneur en conseil durant bon plaisir ;

3. A person appointed by the Lieutenant-Governor in Council during pleasure;

4° quatre personnes nommées, chaque année, par le conseil de la cité de Saint-Hyacinthe à sa première séance régulière après l'élection annuelle ; jusqu'à la première nomination à être ainsi faite, ces quatre personnes seront celles désignées dans le règlement instituant la commission.

4. Four persons appointed, each year, by the city council of St. Hyacinthe, at its first regular sitting after the annual election; pending the first selection, the said four persons shall be those named in the by-law inaugurating the commission.

Services gratuits.

**6.** Les services des membres de la commission sont gratuits, mais ils ont droit au remboursement de toutes dépenses légitimes faites dans l'exercice de leurs fonctions et dans l'intérêt de la commission.

**6.** The services of the members of the commission shall be gratuitous, but they shall be entitled to reimbursement for any legitimate outlay made in the performance of their duties and in the interest of the commission.

Président.

**7.** Le maire de la cité de Saint-Hyacinthe est le président de la commission et au cas de l'égalité des voix, il a droit à un vote prépondérant, outre son vote comme membre.

**7.** The mayor of the city of St. Hyacinthe shall be the president of the commission and, in the case of a tie-vote, he shall be entitled to a casting-vote besides his vote as a member.

Quorum.

Le quorum est de quatre membres.

Four members shall constitute a quorum.

Pouvoirs.

**8.** En outre des pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi, la commission exerce les pouvoirs conférés à la cité par le paragraphe 6 de l'article 427 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233).

**8.** The commission, in addition to the powers vested in it by this act, shall exercise the powers conferred upon the city by paragraph 6 of section 427 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233).

Privilèges  
de la com-  
mission.

**9.** La commission a, dans les limites de la cité de Saint-Hyacinthe:

1° Le droit exclusif

- a. de construire ou exploiter une usine de pasteurisation,
- b. d'acheter et de vendre du lait ;

2° Le droit de vendre tous sous-produits du lait.

Pasteuri-  
sation,  
etc.

**10.** Toute la crème et tout le lait vendus par la commission devront être pasteurisés ou certifiés.

Crème ou  
lait certi-  
fiés.

La commission aura le pouvoir de définir ce qui constitue de la crème ou du lait naturels certifiés.

Approba-  
tion re-  
quise.

Tout règlement établissant ces conditions doit être approuvé par le ministre de la santé et du bien-être social.

Permis.

**11.** La commission peut accorder des permis pour la vente de la crème et du lait dans la cité de Saint-Hyacinthe ou dans une ou plusieurs zones qu'elle détermine.

Pouvoirs  
généraux  
de la com-  
mission.

**12.** La commission a tous les pouvoirs requis pour l'accomplissement des fins pour lesquelles elle est créée ; elle exerce ses pouvoirs par résolution ou règlement.

Amende,  
etc.

**13.** La commission peut imposer, pour infraction à ses règlements, une amende n'excédant pas deux cents dollars en outre des frais et à défaut de paiement de l'amende et des frais, un emprisonnement n'excédant pas deux mois.

Achat de  
commer-  
ces de  
laitiers.

**14.** La commission devra acheter de tout commerçant de lait pour consommation domestique, ayant fait affaires, de bonne foi, dans la cité de Saint-Hyacinthe avant le premier janvier 1943 et continuant son commerce au moment de la mise en vigueur de la présente loi, tout le roulant, matériel et accessoires servant à son commerce de distribution de lait.

Bureau  
d'arbi-  
tres.

**15.** S'il ne peut y avoir entente de gré à gré, le prix que devra payer la commission sera fixé par un bureau spécial d'arbitres.

Nomina-  
tion des  
arbitres.

**16.** Ce bureau sera composé de trois personnes nommées comme suit : une par la commission de pasteurisation, une autre

**9.** The commission shall have, within the limits of the city of St. Hyacinthe:

Rights of  
commis-  
sion.

1. The exclusive right:

- a. to build or operate a pasteurization plant;
- b. to buy and sell milk;

2. The right to sell all by-products of milk.

**10.** All cream and milk sold by the commission shall be pasteurized or certified.

Pasteuri-  
zation, etc.

The commission shall have the power to define what constitutes certified natural cream or milk.

Certified  
milk or  
cream.

Any regulation establishing such conditions must be approved by the Minister of Health and Social Welfare.

Approval  
of regu-  
lation.

**11.** The commission may grant permits for the sale of cream and milk in the city of St. Hyacinthe or in one or more zones which it shall determine.

Permits.

**12.** The commission shall have all the powers required for the accomplishment of the purposes for which it is created; it shall exercise its powers by resolution or by regulation.

General  
powers of  
commis-  
sion.

**13.** The commission may impose, for infringement of its regulations, a fine not exceeding two hundred dollars in addition to the costs and, failing payment of the fine and costs, an imprisonment not exceeding two months.

Fine, etc.

**14.** The commission shall purchase from every dealer in milk, for domestic consumption, who has, *bona fide*, done business in the city of St. Hyacinthe prior to the 1st of January, 1943, and is continuing his business at the time of the coming into force of this act, all the rolling-stock, material and accessories used in his milk-distributing business.

Purchase  
of milk  
distribu-  
ting busi-  
nesses.

**15.** If a mutual agreement cannot be arrived at, the price which the commission must pay shall be fixed by a special board of arbitrators.

Board of  
arbitra-  
tors.

**16.** Such board shall consist of three persons appointed as follows: one by the pasteurization commission, another by the

Appoint-  
ment of  
arbitra-  
tors.

par les laitiers intéressés réunis en assemblée convoquée par avis publié dans deux journaux de la cité de Saint-Hyacinthe au moins huit jours avant la tenue de ladite assemblée, la troisième par les deux premières et, au cas où il n'y aurait pas entente sur ce choix, par un juge de la Cour supérieure, sur requête de la commission. La décision de la majorité des arbitres sera finale et liera définitivement les parties.

milkmen concerned, at a meeting called by a notice published in two newspapers of the city of St. Hyacinthe at least eight days before the holding of the said meeting, the third by the first two persons and, if there be no agreement upon such choice, by a judge of the Superior Court, upon a petition by the commission. The decision of the majority of the arbitrators shall be final and shall definitely bind the parties.

Évaluation.

**17.** Le roulant, le matériel et les accessoires seront évalués à leur valeur actuelle et les arbitres devront attribuer à l'achalandage du laitier cédant son commerce une valeur basée sur le nombre de gallons vendus, compte tenu de la quantité vendue en gros et de celle vendue en détail, ainsi que de la valeur moyenne établie pour les ventes de bonne foi de commerces de lait au cours des dernières cinq années.

**17.** The rolling-stock, material and accessories shall be valued at their present value and the arbitrators shall attribute to the good-will of the milkman assigning his business a value based on the number of gallons sold, taking into account the quantity sold wholesale and that sold retail, as well as the average value established for the *bona fide* sales of milk businesses during the last five years.

Acquisition obligatoire des commerces dans les trois mois.

**18.** Pour exercer les pouvoirs prévus à l'article 9, la commission devra, dans les trois mois de l'adoption du règlement la constituant, acquérir de gré à gré tous les commerces de laitiers visés à l'article 14 ou provoquer la nomination du bureau d'arbitres chargé d'en fixer le prix et fournir, à la satisfaction d'un juge de la Cour supérieure, un cautionnement garantissant le paiement des indemnités.

**18.** For the exercising of the powers contemplated in section 9, the commission shall, within three months from the passing of the by-law setting it up, acquire by mutual agreement all the milkmen's businesses contemplated in section 14 or cause the appointment of the board of arbitrators charged with fixing the price thereof, and furnish, to the satisfaction of a judge of the Superior Court, security as a guarantee for the payment of the indemnities.

Pouvoir d'emprunt.

**19.** La commission peut emprunter, aux conditions qu'elle détermine, des sommes d'argent pour toutes les fins de sa compétence.

**19.** The commission may borrow, upon such conditions as it may determine, sums of money for any of the purposes within its jurisdiction.

Prêts ou garanties par la cité.

**20.** Le conseil de la cité de Saint-Hyacinthe est autorisé, par règlement approuvé de la manière requise par la Loi des cités et villes pour les règlements d'emprunt, à prêter à la Commission de pasteurisation toutes sommes requises pour les fins de son commerce et à garantir le remboursement, capital et intérêts, des emprunts effectués par la commission. Un certificat de cette garantie signé par le trésorier de la cité doit être apposé sur chaque billet et obligation ainsi garantis.

**20.** The city council of St. Hyacinthe may, by by-law, approved in the manner required by the Cities and Towns Act for loan by-laws, lend to the pasteurization commission any sums requisite for the purposes of its business and guarantee the repayment in capital and interest of the loans effected by the commission. A certificate of such guarantee, signed by the city treasurer, must be affixed on every promissory note and bond so guaranteed.



**Techniciens, etc.** **21.** La commission nomme les techniciens et employés dont elle a besoin et fixe leur rémunération.

**21.** The commission shall appoint the Experts, experts and employees needed by it and fix their remuneration. **etc.**

**Prix uniforme, etc.** **22.** Le prix chargé par la commission pour la vente de la crème et du lait pasteurisés ou certifiés doit être uniforme pour tous les clients de la même catégorie et toutes les ventes faites par la commission doivent être payées comptant.

**22.** The price charged by the commission for the sale of pasteurized or certified cream and milk must be uniform for all customers of the same category and all sales made by the commission must be for cash. **Uniform price, etc.**

**Gratuités prohibées.** **23.** Il est défendu à la commission de distribuer gratuitement du lait ou d'autres produits laitiers ou de faire des souscriptions en argent ou autres dons de quelque montant que ce soit.

**23.** The commission is forbidden to distribute milk or other dairy products free or to make subscriptions of money or other gifts of any amount whatsoever. **Gifts forbidden.**

**Fixation du prix de vente.** **24.** La commission, en établissant le prix de vente du lait ou de la crème pasteurisés ou certifiés, doit tenir compte du prix payé au producteur, de tous les frais de transport, de conditionnement, de distribution et d'administration, de l'intérêt sur le capital engagé dans l'entreprise et de la dépréciation de l'usine et du matériel avec, en outre, au moins dix pour cent sur le tout et il n'est pas en son pouvoir de vendre en dessous du prix établi, sauf pour se conformer à une ordonnance gouvernementale.

**24.** The commission shall, in establishing the selling price of pasteurized or certified milk or cream, take into consideration the price paid to the producer, all the costs of transportation, conditioning, distribution and administration, the interest upon the capital involved in the undertaking and the depreciation of the plant and material, with, in addition, at least ten per cent upon the whole, and it shall not be empowered to sell below the price established, except in compliance with a governmental ordinance. **Establishing selling price.**

**Prix de gros et de détail.** **25.** La commission ne peut établir que deux prix de vente différents pour le lait ou la crème pasteurisés ou certifiés : l'un pour le lait destiné aux fins domestiques, l'autre pour le lait destiné aux épiciers, restaurateurs, hôteliers, maisons d'enseignement, hôpitaux et autres commerçants ou institutions.

**25.** The commission may establish only two different prices for pasteurized or certified milk or cream: one for milk intended for domestic uses, the other for milk intended for grocers, restaurant-keepers, hotel-keepers, educational establishments, hospitals and other merchants or institutions. **Wholesale and retail prices.**

**Profits.** **26.** L'excédant des recettes sur les dépenses pourra être versé, en tout ou en partie, à un fonds de réserve ; le surplus appartiendra à la cité dont le conseil en fixera l'emploi.

**26.** The excess of receipts over expenditures may be paid, wholly or in part, into a reserve fund; the surplus shall belong to the city, and its council shall determine the employment thereof. **Profits.**

**Municipalités adjacentes.** **27.** Le conseil de toute municipalité adjacente à la cité de Saint-Hyacinthe, qui désire soumettre son territoire à la juridiction de la commission peut, par règlement approuvé par la majorité des électeurs ayant voté, former une convention à cet effet avec la commission.

**27.** The council of any municipality, adjoining the city of St. Hyacinthe, which wishes its territory to be subject to the jurisdiction of the commission may, by a by-law approved by the majority of the electors who have voted, make an agreement to that effect with the commission. **Adjoining municipalities.**

Territoire  
censé faire  
partie de  
la cité.

**28.** A compter de l'entrée en vigueur de telle convention, le territoire de la municipalité dont le conseil a adopté un règlement sous l'autorité de l'article précédent, est considéré comme faisant partie de la cité de Saint-Hyacinthe pour toutes les fins de la compétence de la commission et les règlements de la commission y sont en vigueur et les dispositions de la présente loi s'y appliquent.

Acquisi-  
tion de  
commer-  
ces de  
laitiers.

**29.** Pour exercer ses pouvoirs dans le territoire d'une telle municipalité, la commission doit, dans les soixante jours de la convention faite en vertu de l'article 27, acquérir de gré à gré les commerces de laitiers alors établis dans ce territoire ou commencer les procédures pour en fixer le prix dans les soixante jours de l'entrée en vigueur de cette convention, ou provoquer la nomination d'un bureau d'arbitres chargé d'en fixer le prix et fournir, à la satisfaction d'un juge de la Cour supérieure, un cautionnement garantissant le paiement des indemnités, le tout suivant les dispositions des articles 14 à 17 *mutatis mutandis*.

Disposi-  
tions sau-  
vegar-  
dées.

**30.** Rien dans la présente loi n'autorise la commission à ne pas se conformer aux dispositions de la Loi de l'hygiène publique de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 183) et de la Loi des produits laitiers (Statuts refondus, 1941, chapitre 126) et les dispositions desdites lois et des règlements et ordonnances faits sous leur autorité prévalent sur les dispositions de la présente loi et des règlements de la commission.

Entrée en  
vigueur.

**31.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**28.** From and after the coming into force of such agreement, the territory of the municipality whose council has passed a by-law under the authority of the preceding section shall be deemed to form part of the city of St. Hyacinthe for all purposes within the jurisdiction of the commission, and the regulations of the commission shall be in force therein and the provisions of this act shall apply thereto.

Territory  
deemed  
part of  
city.

**29.** The commission, in order to exercise its powers in the territory of any such municipality, must, within sixty days of the agreement made in virtue of section 27, acquire, by mutual agreement, the businesses of the milkmen then established in such territory or start proceedings to fix the price thereof within sixty days of the coming into force of such agreement, or cause the appointment of a board of arbitrators to fix the price thereof and furnish security to the satisfaction of a judge of the Superior Court to guarantee payment of the indemnities, the whole pursuant to the provisions of sections 14 to 17, *mutatis mutandis*.

Milk dis-  
tributing  
businesses  
to be  
acquired.

**30.** Nothing contained in this act shall authorize the commission to disregard the provisions of the Quebec Public Health Act (Revised Statutes, 1941, chapter 183) or of the Dairy Products Act (Revised Statutes, 1941, chapter 126), and the provisions of the said acts and of the regulations and ordinances made under their authority shall prevail over the provisions of this act and of the regulations of the commission.

Provi-  
sions safe-  
guarded.

**31.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.